

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ДИСФЕМИЗМОВ В АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЕ

Научная статья

Кутинова Е.В.^{1,*}

¹ Московский государственный областной университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (lenysik-ky[at]yandex.ru)

Аннотация

Целью настоящего исследования является выявление особенностей функционирования дисфемизмов в английской прессе. Для достижения поставленной цели необходимо рассмотреть теоретические проблемы изучения дисфемизмов в современной лингвистике; выявить частотность использования дисфемизмов, а также установить специфику дисфемизмов в прессе. Материалом исследования послужили статьи на английском языке из британской газеты "The Guardian". Полученные результаты показали, что дисфемизмы достаточно часто используются в языке прессы и влияют на формирование текста статьи. Предлагаемый материал и результаты исследования могут быть полезны для дальнейших исследований текста прессы, а также для практических и лекционных занятий.

Ключевые слова: дисфемизмы, английская пресса, функции, сегменты текста, анализ, особенности.

FUNCTIONING OF DYSPHEMISMS IN ENGLISH PRESS

Research article

Kutinova E.V.^{1,*}

¹ Moscow Region State University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (lenysik-ky[at]yandex.ru)

Abstract

The aim of this study is to identify the specifics of the functioning of dysthemisms in English press. In order to achieve the set goal, it is necessary to consider the theoretical problems of studying dysthemisms in modern linguistics; to identify the frequency of the use of dysthemisms, as well as to establish the specificity of dysthemisms in the press. The research was based on articles in English from the British newspaper "The Guardian". The results showed that dysphemisms are often used in the press language and influence the text of an article. The proposed material and results of the research may be useful for further research of the press text, as well as for practical and lecture classes.

Keywords: dysphemisms, English press, functions, segments of text, analysis, specifics.

Введение

В современной лингвистике существует множество работ, анализирующих функционирование эвфемизмов в прессе. В противоположность эвфемизмам, дисфемизмы не так часто исследуются отдельно от них. В основном дисфемизмы исследуются с точки зрения прагматики и семантики [1], [6], а также рассматриваются отдельные аспекты дисфемии [5], [7]. О.С. Ахманова определяет дисфемизм как троп, заменяющий какой-либо предмет более вульгарным, фамильярным или грубым [2].

А.М. Кацев отмечает, что дисфемизмы противопоставляются эвфемизмам по признаку оценочного ассоциата, так как функцией дисфемизма является ухудшение денотата с любой оценочностью за счет более негативного ассоциата [4].

В данной статье под дисфемизмами будем понимать слова, которые придают резко отрицательную окраску денотату, воздействуя отрицательно как на текст статьи, так и на реципиента. В настоящее время считается, что эмоционально-оценочные слова отрицательного характера используются достаточно часто в прессе и проникают в различные пласты вокабуляра.

Речевая грубость постепенно становится нормой в общественно-политической жизни, что достаточно часто освещается в текстах СМИ, собственно говоря, наблюдается тенденция к огрублению речи.

Т.С. Бушуева рассматривает основную классификацию дисфемизмов, которая в дальнейшем поможет рассмотреть их в текстах СМИ [3, С.65].

Она отмечает, что для дисфемизмов характерна стилистическая сниженность, которая влияет и на их классификацию.

В ее работе дисфемизмы подразделяются на три большие группы:

- дисфемизмы по линиям социального размежевания (для этой группы можно выделить основные характеристики социального размежевания: между имущими/неимущими; жителями мегаполисов/провинциалами);
- дисфемизмы по социоэкономическим критериям (лица физического труда/работники сферы обслуживания; представители творческих профессий; лица, симулирующие трудовую деятельность);
- дисфемизмы по линиям этнического размежевания (белые/цветные).

Таким образом, дисфемизмы привлекают внимание ученых; изучаются как наряду с эвфемизмами, так и отдельно от них; исследуются классификации дисфемизмов, а также текст в котором они могут использоваться.

Методы и принципы исследования

Для достижения поставленной цели методом сплошной выборки анализируются статьи на английском языке из британской газеты "The Guardian". Статьи анализируются за период 2008 – 2022 гг. Автор также использует метод сегментного анализа текста и описательный метод.

Основные результаты

В данном разделе статьи проанализируем различные сегменты статей на английском языке и определим степень участия дисфемизмов в тексте английской прессы, а также установим специфику их использования.

Рассмотрим сегмент текста из газеты "The Guardian" от 09 октября 2020:

*American **idiot box**: is this the Trumpification of British TV?*

TV in the UK has always been influenced by US trends – but with Court TV, Andrew Neil’s news venture and the possibility of Paul Dacre at Ofcom a tipping point could be reached [8].

Американская «идиотская коробка» (телевидение): это трампификация британского телевидения?

Телевидение в Великобритании всегда находилось под влиянием тенденций в США, но с "Court TV", новостным предприятием Эндрю Нила и возможностью Пола Дейкра в "Ofcom" может быть достигнут переломный момент (здесь и далее перевод выполнен автором статьи).

В рассматриваемом сегменте текста автор статьи использует дисфемизм **idiot box**, который употребляется для обозначения телевидения. Автор статьи не скрывает своего отношения к британскому телевидению, которое становится американизированным. Отметим, что дисфемизм используется в заголовке статьи, что несомненно привлекает внимание читателя.

Следующий анализируемый дисфемизм из "The Guardian" от 26 декабря 2021:

*Johnson’s **pig-headed** reign approaches its tragicomic climax*

There was a moment last year when Boris Johnson was reported to have gone awol (absent without leave) from governing the country in order to work on a book about Shakespeare [9].

Упрямое правление Джонсона приближается к своей трагикомической кульминации.

В прошлом году был момент, когда Борис Джонсон, как сообщалось, ушел в самоволку (отсутствовал без отпуска), чтобы работать над книгой о Шекспире.

В данном сегменте текста автор также употребляет дисфемизм **pig-headed** в заголовке статьи. Автор показывает недовольство поведением Джонсона, употребляя и другие лексемы негативной окраски: *damn thing*, *[expletive deleted]* *business*. Дисфемизм и дополнительные лексемы формируют текст статьи, придавая негативную окраску статье.

Рассмотрим еще один пример из газеты "The Guardian" от 26 декабря 2021:

*What I bought this week: cold-weather **clobber***

Good news! It seems that we, as a nation, learnt lessons from the terrible harshness of last winter. We acquired knowledge, knowledge that we’re now applying to the terrible harshness of this winter. Clearly I’m not talking about anything relating to the transport links. I mean, why would I? This is a shopping column [10].

Что я купила на этой неделе: шмотки для холодной погоды

Хорошие новости! Похоже, что мы, как нация, извлекли уроки из ужасно суровой прошлой зимы. Мы приобрели знания, знания, что мы сейчас применяем к ужасной суровости этой зимы. Очевидно, я не говорю ни о чем, связанном с транспортным сообщением. Разве должна? Это колонка о шоппинге.

В анализируемом примере автор статьи в заголовке использует дисфемизм **clobber**, денотат которого *clothing* – одежда. Автор показывает свое пренебрежительное отношение к одежде, так как это не главное, на что он хотел бы обратить внимание. Автор отмечает, что сейчас понимает, какая одежда спасает от суровой зимы. Используя дисфемизм, автор привлекает внимание к статье и проблеме, освещаемой в ней.

Следующий анализируемый дисфемизм из газеты "The Guardian" от 21 сентября 2021:

***Abortion clinics** north of Texas flooded with patients after severe state ban*

*Those who want to end a pregnancy are doing their best to travel beyond state borders in the aftermath of a strict anti-abortion law. With **abortion** effectively banned in Texas, patients are flooding reproductive health clinics in neighboring states and overwhelming the region’s fragile abortion infrastructure [11].*

Клиники абортотв к северу от Техаса наводнены пациентами после строгого государственного запрета

Те, кто хочет прервать беременность, делают все возможное, чтобы выехать за пределы государственных границ из-за строгого закона против абортов. Поскольку аборты фактически запрещены в Техасе, пациенты заполняют клиники репродуктивного здоровья в соседних штатах и подавляют хрупкую инфраструктуру абортов в регионе.

Автор статьи использует дисфемизм **abortion** не только в заголовке статьи, но и в самой статье. Важно, что автор пытается привлечь внимание читателя к данной проблеме, не вуалируя ее. Автор использует лексемы, связанные с дисфемизмом: *to end a pregnancy*, *clinic*, *patients*. Дисфемизм и лексемы влияют на формирование текста, обращая внимание на важность проблемы, формируют семантическую целостность статьи.

Проанализируем еще один сегмент текста из газеты "The Guardian" от 18 августа 2008:

*Joss Stone: waited until the release of her third album before conceding that its predecessor had been '**half-assed**'. Joss Stone appears to be adopting a very similar tactic. She waited until the release of her third album before conceding that its predecessor, Mind Body & Soul, had been "**half-assed**" [12].*

Джосс Стоун ждала выхода своего третьего альбома, прежде чем признать, что его предшественник был «недоделанный». Она принимает очень похожую тактику. Она дождалась выхода своего третьего альбома, прежде чем признать, что его предшественник, Mind Body & Soul, был «недоделанный».

В анализируемом сегменте текста автор использует неоднократно дисфемизм **half-assed**, а также слова с отрицательной окраской: *a crock of shit*, *any of the crap*, *kind of ass at all*. Дисфемизм и лексемы формируют текст статьи и убеждают читателя в том, что альбом действительно был неудачным.

Следующий анализируемый дисфемизм из газеты "The Guardian" от 27 января 2022:

***Black people** were Hitler’s victims too – that must not be forgotten*

*Owens became the first US track and field athlete to win four gold medals at a single Olympiad. So stung were the Nazis by Owens’ exploits in their own backyard that their chief propagandist, Joseph Goebbels, would later write in his diary that “white humanity should be ashamed of itself”. By this he meant that it had been a mistake to allow **black athletes** to compete*

at the world's grandest sporting event. ... Although no exact figures exist, it is known that a significant number of **black people** were detained in concentration camps and forced labour camps during the Nazi reign, and that many were murdered. Nonetheless, there seems to be little interest in Hitler's **black victims** [13].

Чернокожие люди тоже были жертвами Гитлера – об этом нельзя забывать.

Оуэнс стал первым американским легкоатлетом, выигравшим четыре золотые медали на одной Олимпиаде. Нацисты были настолько уязвлены подвигами Оуэнса на их собственном заднем дворе, что их главный пропагандист Йозеф Геббельс позже написал в своем дневнике, что «белое человечество должно стыдиться себя». Под этим он подразумевал, что было ошибкой позволить чернокожим спортсменам соревноваться на самом грандиозном спортивном событии в мире. Хотя точных цифр не существует, известно, что значительное число чернокожих людей содержалось в концентрационных лагерях и исправительно-трудовых лагерях во время нацистского правления, и что многие были убиты. Тем не менее, кажется, что мало интереса к чернокожим жертвам Гитлера.

Используя дисфемизмы в заголовке статьи и в самой статье, автор пытается обратить внимание читателя на проблему, не пытаясь ее приукрасить. Автор намеренно не использует эвфемизм Afro-American. Автор пытается показать, что существовала расистская философия, многие были изолированы и являлись мишенью для уничтожения. Дисфемизмы формируют семантическую целостность статьи.

Рассмотрим еще один пример из газеты "The Guardian " от 05 ноября 2012:

*Why new research shows economists **talking rubbish***

*A researcher has used the rubbish we throw away as an alternative, more reliable measure of consumption than the standard model. When economists talk economics, some of them **talk rubbish**. Few mean it as plainly, as directly, as Alexi Savov [14].*

Почему новое исследование показывает, что экономисты говорят чушь

Исследователь использовал мусор, который мы выбрасываем, в качестве альтернативного, более надежного показателя потребления, чем стандартная модель. Экономисты говорят об экономике, некоторые из них говорят чушь. Мало кто говорит так же ясно, так прямолинейно, как Алексей Савов.

Автор поднимает вопрос о потреблении мусора и приводит в статье исследование Алексея Савова. Автор использует дисфемизм **talking rubbish**, который означает, когда говорят что-то нелепое. Но основная проблема статьи связана с потреблением и переработкой мусора. Употребляя дисфемизм в заголовки, автор привлекает внимание читателей, а также формируется семантическая целостность статьи.

Следующий пример из газеты "The Guardian " от 30 января 2022:

*Readers reply: if you are **an alcoholic** and you get amnesia, would you remain an alcoholic?*

*Yes. The levels of **alcohol dependency** you have built up would mean that you would suffer withdrawal and craving for alcohol consumption. You would feel an impulse to consume alcohol, despite not knowledge of your backstory relating to alcohol consumption [15].*

Читатели отвечают: если вы алкоголик и у вас амнезия, останетесь ли вы алкоголиком?

Да. Уровень алкогольной зависимости, который вы создали, будет означать, что вы будете страдать от абстиненции и тяги к употреблению алкоголя. Вы почувствуете импульс к употреблению алкоголя, несмотря на то, что не знаете своей предыстории, связанной с потреблением алкоголя.

Автор данной статьи обращает внимание на проблему алкоголизма, употребляя дисфемизм **an alcoholic**. Автор многократно повторяет его в тексте статьи и лексемы, связанные с ним: alcoholics, alcohol consumption, alcoholic patients. Дисфемизм и лексика с отрицательной окраской формируют семантическую целостность статьи. Автор использует дисфемизм намеренно, стараясь повлиять на читателя.

Еще один сегмент текста из газеты "The Guardian " от 23 июня 2014:

*What makes **a slut**? The only rule, it seems, is being female*

*The one thing we do know about "**slut**" is that it's the last thing a woman should want to be. Society is so concerned over women and girls' potential for promiscuity that we create dress codes, school curricula, even legislation around protecting women's supposed purity [16].*

Что делает женщина легкого поведения? Единственное правило, кажется, это быть женщиной.

*Единственное, что мы знаем о слове **slut**, это то, что это последнее, кем женщина должна хотеть быть. Общество настолько обеспокоено способностью женщин и девочек к распущенности, что создаются дресс-коды, школьные программы и даже законодательство о защите предполагаемой «чистоты» женщин.*

Автор статьи не стесняясь использует дисфемизм **slut** как в заголовке, так и в тексте статьи. Использование его также обусловлено привлечением внимания к данной проблеме, а именно к проблеме распущенности женщин. Автор неоднократно повторяет его в тексте статьи, предостерегая девочек и женщин, отмечая и реакцию общества. Дисфемизм повторяется неоднократно, формируя целостность статьи.

Заключение

Сегментный анализ статей на английском языке показал, что дисфемизмы активно функционируют в языке прессы и являются средством, которое воздействует на реципиента, побуждая его на какой-либо эмоциональный ответ, в том числе и отрицательный. Дисфемизмы «ухудшают» денотат независимо от его реальных качеств. Важно понимать, что в английской прессе использование дисфемизма определяется фактором адресата. Отметим, что при анализе, было выявлено, что дисфемизмы употребляются чаще всего в заголовке текста, тем самым, автор статьи хочет привлечь внимание читателя, не «приукрашивая» действительности. При анализе было выявлено, что дисфемизмы употребляются вместе с лексемами отрицательной окраски, формируя целостность текста статьи. Согласно классификации дисфемизмов, которая была представлена во Введении, при анализе статей чаще всего встречались дисфемизмы по линиям социального и этнического размежевания, а также, по негативной оценке, приписываемой индивиду.

Перспективы исследования:

- проанализировать функционирование дисфемизмов в других языках;

- провести сопоставительный анализ;
- исследовать дисфемизмы в текстах других жанров.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Абакова Т.Н. Парадигматические отношения и семантико-прагматические особенности эвфемизмов и дисфемизмов современного английского языка (на материале британской прессы): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Т.Н. Абакова. – Саратов. 2007. – 22с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – М.: Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 с.
3. Бушуева Т.С. Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Т.С. Бушуева – Смоленск, 2005. – 176 с.
4. Кацев А.М. Языковое табу и Эвфемия. Учебное пособие к спецкурсу. / А.М. Кацев – Л.: Министерство просвещения, 1988. – 80 с.
5. Пестова М.С. Эмотивность и оценочность как основные компоненты коннотации дисфемистичных фразеологических единиц, построенных на гиперболе, в английском и русском языках. / М.С. Пестова // Cyberleninka – 2010. – № 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotivnost-i-otsenochnost-kak-osnovnyye-komponenty-konnotatsii-disfemistichnyh-frazeologicheskikh-edinit-postroennyh-na-giperbole-v/viewer> (дата обращения: 10.07.2022)
6. Резанова А.Н. Дисфемия в английском языке: семантические механизмы и прагматические функции: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / А.Н. Резанова. – СПб., 2008. – 19 с.
7. Яковлева И.В. Специфика и история возникновения дисфемии как единицы языковой системы. / И.В. Яковлева – TERRA LINGVAE. – 2015. – Т. 2. – С. 60-63.
8. American idiot box: is this the Trumpification of British TV? // The Guardian. -URL: <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2020/oct/09/american-idiot-box-is-this-the-trumpification-of-british-tv> (accessed: 01.07.2022)
9. Johnson's pig-headed reign approaches its tragicomic climax // The Guardian. -URL: <https://www.theguardian.com/business/2021/dec/26/johnsons-pig-headed-reign-approaches-its-tragicomic-climax> (accessed: 10.07.2022)
10. What I bought this week: cold-weather clobber // The Guardian. -URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2010/dec/12/what-bought-this-week-cold-weather-clobber> (accessed: 05.07.2022)
11. Abortion clinics north of Texas flooded with patients after severe state ban // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/sep/21/abortion-clinics-bordering-texas-are-seeing-double-the-number-of-patients> (accessed: 12.07.2022)
12. 'It's not my fault - the dog ate my lyric sheet!' // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/music/musicblog/2008/aug/18/itsnotmyfaultthedogatem> (accessed: 12.07.2022)
13. Black people were Hitler's victims too – that must not be forgotten // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/jan/27/black-people-were-hitlers-victims-too-that-must-not-be-forgotten> (accessed: 13.07.2022)
14. Why new research shows economists talking rubbish // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/education/2012/nov/05/rubbish-measure-consumption-research> (accessed: 13.07.2022)
15. Readers reply: if you are an alcoholic and you get amnesia, would you remain an alcoholic? // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2022/jan/30/readers-reply-if-you-are-an-alcoholic-and-you-get-amnesia-would-you-remain-an-alcoholic> (accessed: 13.07.2022)
16. What makes a slut? The only rule, it seems, is being female // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2014/jun/23/slut-female-word-women-being-female> (accessed: 13.07.2022)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Abakova T.N. Paradigmatic relationships and semantic-pragmatic features of euphemisms and dysphemisms of modern English (on the material of the British press): avtoref. diss: 10.02.04 / T.N. Abakova – Saratov. 2007. – 22 p. [in Russian]
2. Axmanova O.S. Slovar' lingvisticheskix terminov [Dictionary of Linguistic Terms] / O.S. Axmanova – M.: Sov. E'nciklopediya, 1966. – 608 p. [in Russian]
3. Bushueva T.S. Pragmaticheskij aspekt jevfemizmov i disfemizmov v sovremennom anglijskom jazyke. [Pragmatic aspect of euphemisms and dysphemisms in modern English]: diss: 10.02.04 / T.S. Bushueva – Smolensk. 2005. – 176 p. [in Russian]
4. Kacev A.M. Yazy'kovoe tabu i E'vfemiya. Uchebnoe posobie k speczkursu. [Language taboo and Euphemia. Special Course Tutorial]. / A.M. Kacev – L.: Ministerstvo prosveshheniya, 1988. – 80 p. [in Russian]
5. Pestova M.S. Jemotivnost' i ocenochnost' kak osnovnyye komponenty konnotatsii disfemistichnyh frazeologicheskikh edinic, postroennyh na giperbole, v anglijskom i russkom jazykah. [Emotivity and evaluability as the main components of the

connotation of dysphemistic phraseological units built on hyperbole, in English and Russian] / M.S. Pestova // Cyberleninka – 2010. – № 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotivnost-i-otsenocnost-kak-osnovnye-komponenty-konnotatsii-disfemistichnyh-frazeologicheskikh-edinits-postroennyh-na-giperbole-v/viewer> (accessed: 10.07.2022) [in Russian]

6. Rezanova A.N. Disfemija v anglijskom jazyke: semanticheskie mehanizmy i pragmaticheskie funkcii. [Dysphemism in English: semantic mechanisms and pragmatic functions]: avtoref. diss.: 10.02.04 / A.N. Rezanova – Saint Petersburg, 2008. – 19 p. [in Russian]

7. Jakovleva I.V. Specifika i istorija voznikovenija disfemii kak edinicy jazykovej sistemy. [Specificity and history of dysphemism as a unit of the language system] / I.V. Jakovleva – TERRA LINGUAE. – 2015. – Vol.2. – pp. 60-63. [in Russian]

8. American idiot box: is this the Trumpification of British TV? // The Guardian. -URL: <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2020/oct/09/american-idiot-box-is-this-the-trumpification-of-british-tv> (accessed: 01.07.2022)

9. Johnson's pig-headed reign approaches its tragicomic climax // The Guardian. -URL: <https://www.theguardian.com/business/2021/dec/26/johnsons-pig-headed-reign-approaches-its-tragicomic-climax> (accessed: 10.07.2022)

10. What I bought this week: cold-weather clobber // The Guardian. -URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2010/dec/12/what-bought-this-week-cold-weather-clobber> (accessed: 05.07.2022)

11. Abortion clinics north of Texas flooded with patients after severe state ban // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/sep/21/abortion-clinics-bordering-texas-are-seeing-double-the-number-of-patients> (accessed: 12.07.2022)

12. 'It's not my fault - the dog ate my lyric sheet!' // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/music/musicblog/2008/aug/18/itsnotmyfaultthedogatem> (accessed: 12.07.2022)

13. Black people were Hitler's victims too – that must not be forgotten // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/jan/27/black-people-were-hitlers-victims-too-that-must-not-be-forgotten> (accessed: 13.07.2022)

14. Why new research shows economists talking rubbish // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/education/2012/nov/05/rubbish-measure-consumption-research> (accessed: 13.07.2022)

15. Readers reply: if you are an alcoholic and you get amnesia, would you remain an alcoholic? // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2022/jan/30/readers-reply-if-you-are-an-alcoholic-and-you-get-amnesia-would-you-remain-an-alcoholic> (accessed: 13.07.2022)

16. What makes a slut? The only rule, it seems, is being female // The Guardian. - URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2014/jun/23/slut-female-word-women-being-female> (accessed: 13.07.2022)